

COLLECTION

BILINGUE



coplas flamencas

CHANTS FLAMENCOS

étude, textes et traduction par
Danielle Dumas

AUBIER
MONTAIGNE

COLLECTION

BILINGUE

La Célestine.

La vie de Lazarillo de Tormès.

CALDERÓN. - L'alcade de Zalamea. - Le magicien prodigieux.

CERVANTES - Le mariage trompeur et Colloque des chiens.
Collection Poche A.F.

MORATÍN. - Le oui des jeunes filles.

TIRSO DE MOLINA. - L'abuseur de Séville. - Les trois maris mystifiés.

Garcilaso DE LA VEGA - Poésies.
Collection Poche A.F.

AVERTISSEMENT	5
I. <i>A la recherche de la poésie gitano-andalouse</i>	7
— Circonstances historiques de la naissance du flamenco et localisation géographique	8
— Aspects économiques et sociaux de l'Andalousie	12
— Origine et signification du terme «flamenco»	13
— Facteurs culturels	15
— Le rôle des Gitans	18
— Aspects psychologiques du chant	20
— Evolution du chant flamenco	21
— Définition des chants gitans de base	25
— Autres chants gitans	29
— Conclusion: définition de la poésie gitano-andalouse	32
II. <i>Le chant gitano-andalou en tant que phénomène sociologique</i>	33
— Les Gitans en Andalousie aujourd'hui	33
— Où entendre du flamenco	36
— Le répertoire d'un chanteur ou cantaor	40
— Le chanteur	42
— L'atmosphère	46
— Le rythme	47
— La voix et la façon de chanter	48
— La transmission des paroles	49
III. <i>La forme: style, vocabulaire, structure des chants gitano-andalous</i>	51
— Le style	51
— Le vocabulaire	53
— Comparaison entre les chants contenant des mots calés et ceux qui en sont dépourvus	58
— Le vocabulaire espagnol des chants gitano-andalous	59
— Structure des chants gitano-andalous	61
— Analyse de la structure logique des coplas	67

contre un tel état de choses. Ainsi, la pauvreté qui va jusqu'à la mendicité est-elle acceptée avec fatalisme.

Dans les thèmes psycho-sociologiques, la famille occupe une place de choix et, à l'intérieur de la famille, la mère apparaît comme un autre centre de gravité sentimental. De nombreuses *coplas* y sont consacrées ou s'y réfèrent, et l'amour maternel, pour sa constance, sa pureté et sa profondeur, est fréquemment opposé à la passion pour la femme, violente et destructrice. Dans cet amour pour la mère et de la mère, toutes les nuances sont présentes: l'amour immense et respectueux est le plus répandu, parfois cependant, la mère est mal traitée. En ce cas, le prin-

Soy ERAY en el vestir
CALORRÓ de nacimiento,
yo no quiero ser ERAY
siendo CALÉ estoy contento.



No CAMELO ser ERAY
es CALÓ mi nacimiento,
no CAMELO ser ERAY
con ser CALÓ me contento.



Gitanilla como yo
no la tienes de encontrar
aunque gitana se vuelva
toda la cristiandad.



He recorrido el mundo entero
y he llegado a la conclusión
que los Gitanos de Cádiz
no tenían comparación.